

Erfolgreich miteinander sprechen

Gesprächsmarker (Marcadores pragmáticos)

1. Ein Gespräch organisieren

Um eine Unterhaltung zu beginnen	bueno, mira, a ver, vamos a ver, ¿sabes qué?
Um eine Unterhaltung fortzusetzen	entonces, así pues, total, pues, pues nada, bueno
Um eine Unterhaltung zu beenden	y eso, y tal, y todo, venga...

2. Reagieren

Um auf eine Zustimmung zu reagieren	venga, sí, bien, vale...
Um (mit Überraschung) auf etwas zu reagieren	vaya, ¡hombre! ¡mujer! ¡tío!
Um eine Reaktion beim Gesprächspartner hervorzurufen (oder dazu zu animieren)	oye, venga, vamos, mira, escucha, a ver, (anda)...
Um widerwillig Zustimmung zu signalisieren (und Dringlichkeit auszudrücken)	ya, ya...; vale, vale; que ya... (ya)

3. Absichten ausdrücken

Um eine Bestätigung oder Zustimmung zu erbitten	¿no? ¿eh? ¿vale? ¿sabes?
Um etwas zu erklären oder eine Ausrede zu geben	Es que; este...; la verdad (es que); vamos, que...
Um eine Meinungsverschiedenheit auszudrücken	qué va, para nada; perdona, pero; bueno...
Um etwas zu korrigieren oder zu klären (oder zu ergänzen)	o sea, quiero decir, en plan, (por cierto)...
Um zu warnen	¡ojo!, espera, cuidado...
Um etwas abzuschwächen	no sé, yo diría, qué sé yo,...
Um zum Schluss zu kommen	y ya está, eso es todo, nada más...

(Adaptado de: Calsamiglia, Helena y Amparo Tusón. 1999. Las cosas del decir: manual de análisis del discurso. Barcelona: ariel, 248).

https://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97092010000200001

Erfolgreich miteinander sprechen

Praktische Beispiele

Im folgenden Teil sehen Sie zwei Beispiele, die zeigen, wie Sie in verschiedenen Situationen pragmatisch angemessen handeln können: Im Restaurant (→ 1), beim Verabreden mit einer Person (→ 2) und beim Überreichen eines Gastgeschenks (→ 3).

1. Höflichkeitsgrade im Spanischen: En el restaurante

1.1. Warum Pragmatik wichtig ist? Ein Vergleich Spanisch – Deutsch.

Pragmatik ist im mehrkulturellen Kontext – etwa bei einem Restaurantbesuch – besonders wichtig für eine erfolgreiche und respektvolle Kommunikation, weil sie das Verständnis und die Anwendung von Sprache in konkreten sozialen Situationen betrifft. Sie hilft uns zu verstehen, wie Kommunikation über den reinen Wortsinn hinaus funktioniert. Also was „gemeint“ ist und nicht nur, was „gesagt“ wird. So kann es bei Nichtbeachtung der Pragmatik passieren, dass man unbewusst distanziert, unhöflich oder gar respektlos auf sein Gegenüber wirkt.

Höflichkeitsgrad	Spanisch	Deutsch	Wirkung
direkt	„Quiero un zumo.“	„Ich will einen Saft!“	klingt ungeduldig / unhöflich
neutral-höflich	„Me pones un zumo, por favor.“	„Gib mir bitte einen Saft.“	freundlich, alltäglich
höflich	„Quisiera una ensalada“	„Ich hätte gern einen Salat.“	respektvoll
sehr höflich	„¿Podría traerme...?“ / „¿Sería tan amable de...?“	„Könnten Sie mir bitte...?“ / „Wären Sie so freundlich...?“	sehr höflich, formell

1.2. En el restaurante

Höflichkeitsgrad	Typische Ausdrücke	Bedeutung / Wirkung
sehr direkt / unhöflich bis neutral	„Quiero...“, „Dame...“, „Tráeme...“	wirkt fordernd oder ungeduldig, kann aber, je nach Restaurant/Imbiss, auch angemessen sein
neutral-höflich	„Me pones...“, „Me traes...“, „Quisiera...“	alltäglich, freundlich, höflich
sehr höflich / formell	„¿Podría traerme...?“, „¿Sería tan amable de...?“, „Quisiera pedir... por favor.“	besonders respektvoll, oft bei älteren Personen, feineres Restaurant

2. Höflichkeitsgrade im Spanischen: En una cita / al quedar con alguien

Höflichkeitsgrad	Typische Ausdrücke	Bedeutung / Wirkung
sehr direkt	„¿Quedamos a las ocho?“, „Ven a mi casa.“, „Sal conmigo.“	Wirkt bestimmt, selbstbewusst oder fordernd; unter Freunden oft normal, in neuen Bekanntschaften etwas zu direkt.
unhöflich bis neutral / höflich-alltäglich	„¿Te apetece quedar mañana?“, „¿Quieres ir al cine conmigo?“, „Podemos vernos el sábado, ¿te va bien?“	Freundlich und locker; typisch im Alltag oder unter Bekannten. Wirkt natürlich und respektvoll.
sehr höflich / formell	„¿Le gustaría tomar un café conmigo algún día?“, „¿Sería posible vernos esta semana, si tiene tiempo?“, „¿Podría invitarle a cenar?“	Besonders respektvoll und vorsichtig formuliert; typisch bei formellen Situationen, neuen Kontakten oder wenn man sehr höflich wirken möchte.

3. Höflichkeitsgrade im Spanischen: Al llevar un regalo a la familia anfitriona

Höflichkeitsgrad	Typische Ausdrücke	Bedeutung / Wirkung
sehr direkt	„Te traje esto.“, „Aquí tienes un regalo.“, „Toma, es para ti.“	Wirkt schlicht und unkompliziert, aber etwas abrupt; kann im vertrauten Umfeld normal wirken, bei Erstkontakt leicht zu direkt.
unhöflich bis neutral / höflich-alltäglich	„Te he traído un detalle.“, „Os traje algo de mi país.“, „Espero que os guste.“	Freundlich, natürlich und herzlich; zeigt Wertschätzung, ohne übertrieben zu wirken – ideal für eine Gastfamilie.
sehr höflich / formell	„Quisiera ofrecerles este regalo como muestra de agradecimiento.“, „Es un pequeño detalle para agradecerles su hospitalidad.“, „Espero que les guste este obsequio; lo he traído con mucho cariño.“	Besonders respektvoll und bedacht; vermittelt Dankbarkeit und Achtung – passend für den ersten Besuch oder formellere Situationen.

4. Auch noch gut zu wissen!

Tonlage und Körpersprache spielen in Zusammenhang mit Höflichkeit ebenfalls eine große Rolle. So können sogar direkte Ausdrücke, wie *me pones* oder *ponme* nicht unbedingt unhöflich, sondern eher locker und vertraut wirken.

Und auch innerhalb der spanischsprachigen Welt gibt es Unterschiede, derer man sich bewusst sein sollte. D.h. nur weil in dem Land Spanisch gesprochen wird, gelten nicht automatisch die gleichen pragmatischen Regeln. Hinzukommt, dass sich diese Regeln im Laufe der Zeit auch ändern können. In Deutschland zum Beispiel ist gerade ein Trend zum Duzen in Restaurants zu erkennen.

Alles gar nicht so einfach, aber... Sich der Bedeutung der Pragmatik bewusst zu sein, ist ein wichtiger Schritt in die richtige Richtung. ¡Ánimo!